






Horoz ve Kartal

Høne og Ørn



-  Ann Nduku
-  Wiehan de Jager
-  Leyla Tekül
-  tyrkisk / bokmål
-  nivå 3



Bir zamanlar Horoz ve Kartal arkadaşmışlar. Diğer kuşlarla birlikte barış içinde yaşıyorlarmış. Hiçbiri uymasını bilmiyormuş.

...

Det var en gang Høne og Ørn var venner. De levde i fred med alle de andre fuglene. Ingen av dem kunne fly.



Bir gün ÷lkede kıtlık olmuş. Kartal yemek bulmak için çok uzaklara kadar yürümek zorunda kalmış. Geri döndüğünde çok yorulmuş. "Yolculuk yapmanın daha kolay bir yolu olmalı!" demiş Kartal.

...

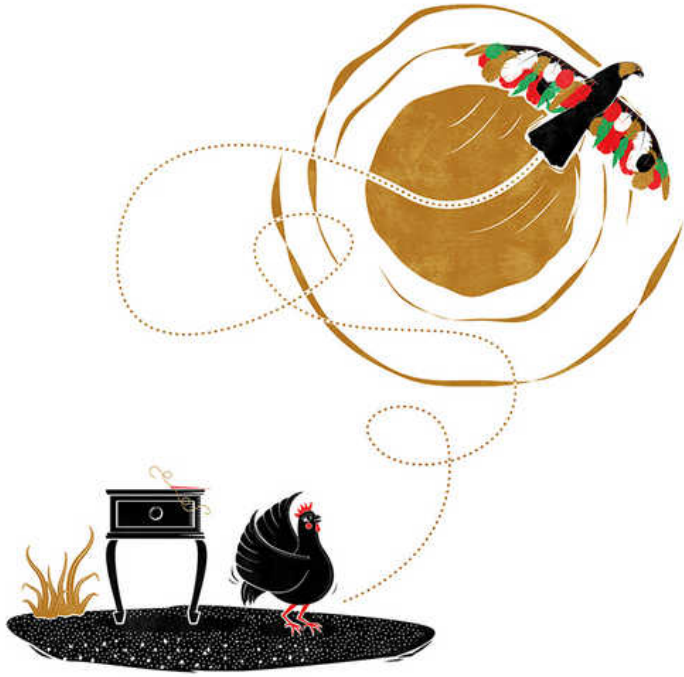
En gang var det hungersnød i landet. Ørn måtte gå veldig langt for å finne mat. Hun var veldig trøtt da hun kom tilbake. "Det må være en lettere måte å reise på", sa Ørn.



İyi bir gece uykusundan sonra, Tavuğun aklına parlak bir fikir gelmiş. Kuş arkadaşlarından dökülen tüyleri toplamaya başlamış. “Gel bu tüyleri birleştirip dikelim ve kendi kanatlarımızın üzerine ekleyelim,” demiş Horoz. “Belki daha kolay yolculuk yapmamızı sağlar.”

...

Etter en god natts søvn fikk Høne en lys idé. Hun begynte å samle sammen fjær som hadde falt fra alle fuglevennene deres. “La oss sy dem fast utenpå fjærene våre”, sa hun. Kanskje det blir lettere å reise da.



Köyde dikiş iğnesi sadece Kartal'da varmış, böylece ilk o dikmeye başlamış. Kendine çok güzel iki kanat dikip yükselerek Tavuğun üzerinde uçmuş. Tavuk iğneyi ödünç almış ama dikerken yorulmuş. İğneyi dolaba koyup mutfağa çocuklarına yemek hazırlamaya gitmiş.

...

Det var bare Ørn i landsbyen som hadde en synål, så hun begynte først å sy. Hun lagde seg et par nydelige vinger og fløy høyt i sky. Høne lånte nålen, men ble fort trøtt av å sy. Hun la nålen i skapet og gikk for å lage mat til barna sine.



Ancak diđer kuşlar Kartal'ın uçtuđunu görmüşler.
Onlar da kendilerine kanat yapabilmek için
Tavuk'tan iđneyi ödünç vermesini istemişler. Az
sonra gökyüzü uçan kuşlarla dolmuş.

...

Men de andre fuglene hadde sett Ørn som fløy av
gårde. De ba Høne om å få låne nålen for å sy
vinger til seg selv også. Snart fløy det fugler
overalt under himmelen.



Son kuş ödünç iğneyi geri getirdiğinde Tavuk evde değilmiş. İğneyi çocukları almış ve onunla oynamaya başlamışlar. Yorulduklarında da iğneyi kumun üstünde bırakmışlar.

...

Da den siste fuglen leverte tilbake nålen de hadde lånt, var ikke Høne der. Så barna hennes tok nålen og begynte å leke med den. Da de ble lei av å leke, lot de nålen ligge igjen i sanden.



Saatler sonra Kartal geri dönmüş. Yolculuğu sırasında bollaşan bazı tüylerini sağlamlaştırmak için iğneyi geri istemiş. Tavuk dolaba bakmış. Mutfağa bakmış. Bahçeye bakmış. Ama iğneyi hiç bir yerde bulamamış.

...

Senere den ettermiddagen kom Ørn tilbake. Hun ba om nålen for å feste noen fjær som hadde løsnet på turen. Høne lette i skapet. Hun lette på kjøkkenet. Hun lette på gårdsplassen. Men nålen var ikke å se noen steder.



“Bana bir gn izin ver,” diye yalvarmıř Tavuk.
“Sonra kanadını tamir edip gene yemek aramak
iin uarsın.” “Sadece bir gn ama,” demiř Kartal.
“Eęer ięneyi bulamazsan karřılıęında
civcivlerinden birini alırım.”

...

“Gi meg bare en dag”, bnnfalt Høne Ørn. “Så
kan du reparere vingen din og finne mat igjen.”
“Bare én dag til”, sa Ørn. “Finner du ikke nålen
må du gi meg en av kyllingene dine som
betaling.”



Ertesi gün Kartal geldiğinde, Tavuğu kumun içinde iğneyi ararken görmüş, ama iğne hâlâ yokmuş. Kartal da hızla aşağıya doğru uçup civcivlerden birini kapmış. Ve götürmüştü. Ondan sonra ne zaman Kartal gelse, Tavuğun kumu karıştırarak iğne aradığını görürmüştü.

...

Da Ørn kom igjen dagen etter, så hun Høne som rotet i sanden, men ingen nål. Så Ørn stupte lynraskt ned, fanget en av kyllingene og dro av gårde med den. Siden den gang ser Ørn alltid at Høne roter i sanden etter nålen når hun dukker opp.



Ve Kartal'ın kanatlarının gölgesi yere vurur
vurmaz, Tavuk civcivlerini uyarırmış. "Açık ve düz
yerlerden uzaklaşın." Ve onlar cevap verirlermiş.
"Aptal değiliz ki elbette kaçacağız."

...

Når Ørns vinge kaster sin skygge på bakken,
varsler Høne kyllingene sine: "Kom dere vekk fra
den åpne plassen." Og de svarer: "Vi er ikke
dumme. Vi skal løpe."



Barnebøker for Norge

barneboker.no

Horoz ve Kartal

Høne og Ørn

Skrevet av: Ann Nduku

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Leyla Tekül (tr), Finn Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).